

# NOUVELLES HGJ

HÔPITAL GÉNÉRAL JUIF - SIR MORTIMER B. DAVIS

VOLUME 40, N° 1

WWW.JGH.CA

PRINTEMPS 2004

## L'avenir des soins en oncologie



Également à l'intérieur : **Remise du Prix de service exceptionnel au sénateur Kolber**

N'oubliez pas cette date : **Casino Royale – Le 21 avril 2004**

## À mon avis

Par Stanley K. Plotnick, président

**B**ien avant que je m'implique dans les activités de cette remarquable institution, j'étais, comme tant de Montréalais, conscient de la grande réputation de l'Hôpital général juif.

Les réalisations de notre hôpital ont été incroyables, non seulement durant les premiers temps de sa croissance, mais aussi durant la dernière décennie, et ce, malgré les défis extraordinaires dans le domaine de la santé. Nous avons procédé à l'expansion de nos installations cliniques; nous avons quintuplé le nombre de nos recherches; nous avons reçu des mentions d'excellence dans de nombreux secteurs. Aujourd'hui, nous sommes impatients de réaliser nos plans ambitieux de croissance et de développement pour les prochaines années.

Le secret de notre réussite est simple : ce sont les gens qui font toute la différence. Des gens aux talents extraordinaires, des gens de cœur, des gens attentifs. Des gens déterminés à sauvegarder la santé et le bien-être de notre communauté, aujourd'hui et pour les générations futures.

Qui sont ces gens? Ce vaste ensemble de personnes comprend notre personnel dévoué, notre direction infatigable, nos leaders dynamiques dans la

communauté, nos bénévoles engagés, nos généreux donateurs et une communauté extrêmement réceptive.

Nos remarquables chercheurs, cliniciens, infirmières et infirmiers, professionnels paramédicaux et notre personnel de soutien fournissent une expertise incomparable aux patients et à leur famille. Ils mettent en pratique leurs riches connaissances, leurs compétences sans pareil, tout en manifestant une véritable compassion envers ceux-ci.

Nos bienfaiteurs, d'une immense générosité, continuent de nous fournir les moyens d'exceller dans tous les domaines. Grâce à leur soutien, nous sommes capables d'acquérir du matériel de pointe, essentiel à la pratique de la médecine moderne. Nous pouvons agrandir considérablement et de façon continue nos installations de recherche et soutenir les recherches de pointe, attirant ainsi les meilleurs et les plus brillants cliniciens-scientifiques du monde entier. Nous sommes particulièrement reconnaissants envers les nombreux donateurs qui ont

répondu avec un enthousiasme et une générosité inégalés à notre actuelle campagne de financement.

Les leaders de notre communauté manifestent une passion et un engagement peu communs envers notre hôpital. Ces personnes travaillent au sein des comités, nous offrant expertise, énergie et talent pour que nous puissions maintenir l'HGJ à l'avant-garde des soins de santé. Notre Comité des nouvelles entreprises, dont il est question dans cette édition des *Nouvelles HGJ*, n'est qu'un exemple des multiples talents que nous avons le privilège d'attirer dans nos rangs.

Grâce à ces personnes, l'HGJ fait plus qu'offrir des soins de base : il procure des soins exceptionnels. Au nom du conseil d'administration, je tiens à exprimer nos plus sincères remerciements et notre profonde gratitude à toutes ces personnes qui jouent un rôle d'une si grande importance dans la croissance et le développement unique de l'Hôpital général juif.

## Remise du Prix de service exceptionnel au sénateur Kolber

**E**n reconnaissance de ses remarquables contributions à la croissance et au développement de l'Hôpital général juif, le sénateur E. Leo Kolber s'est vu attribuer le Prix de service exceptionnel de l'HGJ.

« Le sénateur Kolber est le parfait exemple d'un leader remarquable, a souligné Stanley K. Plotnick, président de l'Hôpital. L'HGJ a bénéficié de sa vision, de son courage et de sa détermination. Nous sommes honorés d'avoir le privilège de remettre le Prix de service exceptionnel à un ardent défenseur de l'Hôpital et à un grand Canadien. »

De 1997 à 1999, le sénateur E. Leo Kolber a exercé les fonctions de



**Le sénateur E. Leo Kolber (4e à gauche) est félicité par (de gauche à droite) : Henri Elbaz, Jonathan Wener, la principale de l'Université McGill Heather Munroe-Blum, le maire Gerald Tremblay et le président de l'HGJ Stanley K. Plotnick.**

président du conseil d'administration de l'Hôpital général juif – Sir Mortimer B. Davis (HGJ). Il a également été président de la Corporation de l'HGJ de 1983 à 1985, puis il a occupé le poste de

vice-président du conseil d'administration de 1995 à 1997. Membre généreux et dévoué de la famille de l'HGJ, le sénateur a fortement appuyé l'engagement de l'Hôpital envers la qualité des soins cliniques, la recherche et l'enseignement. Nommé au Sénat du Canada en 1983, l'honorable E. Leo Kolber a été président du Comité permanent des banques et du commerce de 1999 à 2003.

Durant son assemblée annuelle en octobre 2003, l'Hôpital a rendu un hommage spécial au sénateur Kolber et a invité la professeure Heather Munroe-Blum, principale et vice-chancelière de l'Université McGill à prendre la parole.

Suite à la page 9.

# Sommaire



## En couverture

### L'avenir des soins en cancérologie

Le programme du Centre intégré du cancer :

*une approche prometteuse pour combattre le cancer*

Après de multiples années de planification et de développement, le Programme du Centre intégré du cancer de l'Hôpital général juif franchira bientôt un nouvel échelon.

**Voir page 4**



Parmi les principaux leaders du projet (dans le sens des aiguilles d'une montre) : D<sup>r</sup> Martin Black, D<sup>r</sup> Bernard Lapointe, M<sup>me</sup> Lynne McVey, D<sup>r</sup> Jacques Galipeau, D<sup>r</sup> Gerald Batist.

## À l'intérieur

|  |    |
|--|----|
| Un succès au delà de toute espérance .....   | 8  |
| L'Hôpital reçoit des félicitations lors de la visite d'agrément .....                | 9  |
| La nomination de Allan Ptack au poste de chef du Département du service social ..... | 9  |
| Du nouveau en cardiologie .....  | 10 |
| Des programmes novateurs prochainement à Herzl .....                                 | 11 |
| Le Comité des nouvelles entreprises...la pensée créatrice à son meilleur ..          | 12 |
| L'École Mini-Med fait fureur à l'HGJ! .....  | 13 |
| Lumière... caméra...recherche! .....   | 14 |
| Trentième anniversaire de la Division de chirurgie colorectale .....                 | 15 |
| La voix d'une bénévole : Mildred Lande .....   | 16 |
| La conférence Douglas Utting .....   | 16 |
| Nouvelles des Auxiliaires .....  | 17 |
| Journée porte ouverte des salles d'opération .....                                   | 18 |
| Rapport de la Fondation .....  | 19 |

Nos plus chaleureuses félicitations à **Manny Batshaw** et au président sortant **Jonathan Wener**, tous deux nommés membres de l'Ordre du Canada en reconnaissance de leurs remarquables réalisations. Ne manquez pas de lire l'article vedette à ce sujet qui paraîtra dans l'édition Été 2004 des *Nouvelles HGJ*.

## NOUVELLES HGJ

### PRINTEMPS 2004

Publié par

**L'HÔPITAL GÉNÉRAL JUIF - SIR MORTIMER B. DAVIS AFFAIRES PUBLIQUES ET COMMUNICATIONS**

Président :

**Stanley K. Plotnick**

Directeur général :

**Henri Elbaz**

Directeur des Affaires publiques et des Communications :

**Glenn J. Nashen**

Rédactrice :

**Hena Kon**

Collaboratrices :

**Christina Antoniou**

**Gail Erlichman**

Adjointe administrative :

**Audrey Maman**

Graphiste :

**Christine Lalonde**

Traductrice :

**Louise Trépanier**

Photographie :

Services audio-visuels de l'HGJ,  
**Felipe Arguez, Karyn Dupuis, Jean Marcotte**

3755, chemin de la Côte-Ste-Catherine  
Montréal (Québec)  
H3T 1E2

Tél. : (514) 340-8222

Télec. : (514) 340-7510

[www.jgh.ca](http://www.jgh.ca)



Hôpital d'enseignement  
de l'Université McGill

# Le programme du Centre intégré *une approche prometteuse pour*

**A**près de multiples années de planification et de développement, le Programme du Centre intégré du cancer de l'Hôpital général juif franchira bientôt un nouvel échelon, grâce à un partenariat d'une importance vitale entre l'Hôpital, le gouvernement, d'importants organismes de collecte de fonds et de financement et grâce à une généreuse dotation de Leanor et Alvin Segal.



D<sup>r</sup> Gerald Batist



Courante en Amérique du Nord, mais à peu près nouvelle au Québec, l'approche intégrée se révèle l'un des outils les plus prometteurs pour combattre le cancer et pour permettre de nouvelles découvertes en matière de recherche et de traitements.

« Nous avons la ferme assurance que le programme du

Centre intégré du cancer servira non seulement de centre de référence, mais aussi de catalyseur pour le développement d'un réseau de programmes similaires dans toute la province », affirme Henri Elbaz, directeur général de l'Hôpital général juif. M. Elbaz précise : « L'un des principaux objectifs de l'Hôpital consiste à fournir des services qui répondent à des besoins spécifiques, définis par le gouvernement, les universités et par d'autres partenaires du réseau de la santé. »

La création du programme du Centre intégré du cancer constitue une priorité absolue pour l'Hôpital, tel que l'indique son plan stratégique. Ce centre est également l'un des enjeux majeurs de la campagne de financement de l'HGJ. « Le programme du Centre intégré du cancer consolidera la réputation de notre hôpital en fournissant des soins avant-gardistes et de première qualité, dispensés avec égard et humanité, et axés sur les besoins des patients et de leur famille », renchérit le président de l'Hôpital, Stanley K. Plotnick.

Ce programme réunira dans un même lieu des installations et des services nouveaux ou déjà existants, des experts réputés en matière de recherche et de soins cliniques ainsi que de l'équipement de pointe. On créera ainsi un réseau où des professionnels de la santé pourront développer des plans de pratique et des protocoles susceptibles d'être utilisés dans d'autres hôpitaux. Chaque patient sera affecté à une équipe de gestion médicale qui aura la responsabilité de l'accompagner dans chaque stade essentiel au diagnostic et au traitement et, si possible, jusqu'à son rétablissement. Un seul lieu offrira un éventail complet de services : dépistage du cancer, prévention, diagnostic, traitement, soutien psychosocial, gestion des symptômes, nutrition, réadaptation et renseignements destinés aux patients et au public. Ce réaménagement améliorera l'efficacité des traitements et la qualité de vie des patients et de leur famille.

## Statistiques sur l'incidence du cancer au Canada pour l'année 2003 (estimation) :

- 139 000 nouveaux cas de cancer par année
- 67 400 décès par année
- En s'appuyant sur le taux d'incidence actuel, 38 % des femmes et 41 % des hommes développeront un cancer au cours de leur vie.

Source : Société nationale du cancer

# du cancer : pour combattre le cancer

## La force de l'HGJ en oncologie

Épaulé par l'un des plus importants groupes de cliniciens traitant le cancer au Québec et par l'un des plus importants groupes de scientifiques en recherche clinique et fondamentale en oncologie au Canada (qui dirigent des recherches en laboratoire et fournissent des soins), l'Hôpital général juif occupe une place de choix pour développer un programme du Centre intégré du cancer.

« Cette initiative lancée par la base, par les chercheurs et les cliniciens en oncologie a reçu l'appui de la direction de l'Hôpital et du conseil d'administration », souligne le Dr Gerald Batist, principal instigateur du projet et l'un des premiers défenseurs au Québec d'une approche synchronisée de la recherche sur le cancer et du traitement de la maladie. « Nous poursuivons notre travail au moyen de nos forces éprouvées en oncologie », ajoute-t-il.

Reconnu mondialement pour son travail de pionnier, notamment dans le développement de nouvelles thérapies et de nouvelles approches du traitement du cancer, le Dr Batist est aussi président du département d'oncologie de l'Université McGill, directeur du Centre de la recherche appliquée au cancer de McGill à l'HGJ, président du comité du Centre intégré du cancer au Québec et directeur du Centre de thérapies expérimentales au Canada.

Sous le leadership du Dr Richard Margolese, le Service d'oncologie de l'HGJ s'est bâti une réputation d'excellence, reconnue mondialement. Sa stratégie? Recruter des scientifiques-cliniciens expérimentés, qui se consacrent à la recherche et à la prestation des soins, qui participent ou initient des essais multicentriques sur de nouveaux traitements et qui utilisent les connaissances les plus avancées pour traiter leurs patients.

De nombreux services de l'Hôpital fournissent l'expertise en matière de diagnostic et de traitement de divers types de cancer : radiologie, médecine nucléaire, pathologie, chirurgie (générale, colorectale et chirurgie plastique), radiothérapie, hématologie, maladies pulmonaires (cancer du poumon), programme d'oncologie et de chirurgie cervico-faciale de McGill (oto-rhino-laryngologie), endocrinologie et métabolisme (cancer de la thyroïde), dermatologie, neurochirurgie, obstétrique et gynécologie, orthopédie et urologie.

La Division de psychologie, le Service de psychiatrie, le Département de service social, les Soins infirmiers et les Soins palliatifs procurent une évaluation psychosociale et un soutien aux personnes confrontées à la multitude d'émotions suscitées par l'annonce d'un cancer. En outre, l'Hôpital abrite l'organisme L'espoir, c'est la vie, un programme de soutien

psychosocial novateur et original, devenu un auxiliaire important dans les soins donnés par le Service d'oncologie. L'Unité de soins palliatifs effectue la gestion des symptômes et dispense des soins cliniques qui répondent aux besoins physiques, émotifs et spirituels des patients et de leur famille.

Forte de l'appui de Mona Kravitz, directrice générale adjointe/Soins infirmiers, Lynne McVey, directrice des soins infirmiers en oncologie, recrute des infirmières spécialisées en soins oncologiques et dotées d'une solide formation. Elle a également réussi à attirer des étudiantes de maîtrise pour mener des recherches en soins infirmiers à l'HGJ, ce qui

constitue un impressionnant groupe de futures diplômées susceptibles d'être recrutées. Sous la direction de Antoinette Ehrler, infirmière-chef des soins oncologiques, le personnel infirmier spécialisé en oncologie fournit aux patients atteints de cancer et à leur famille des soins infirmiers qualifiés et attentifs, fondés sur les plus récentes découvertes et les meilleures pratiques dans ce domaine. Le personnel infirmier est responsable des plans de soins individualisés de chaque patient, du suivi méticuleux et de la continuité des soins.

À l'exceptionnelle qualité de soins cliniques en oncologie – priorité de l'Hôpital – s'ajoute un nombre impressionnant de programmes de

recherches cliniques, de recherches en laboratoire et de recherches épidémiologiques. Nos médecins et scientifiques ont travaillé d'arrache-pied pour créer une synergie entre la recherche et les soins cliniques, nous permettant d'offrir les thérapies les plus avancées à nos patients et à la population du Québec.

Plusieurs de nos chercheurs sont reconnus partout dans le monde pour leurs importantes contributions aux connaissances scientifiques. Depuis quelques années, des scientifiques de l'Hôpital forment des groupes de recherche multidisciplinaires, travaillant avec des collègues de McGill et d'autres universités et instituts de recherche du Québec pour répondre à des questions fondamentales en matière de cancer. Plus précisément, la recherche menée à l'Hôpital juif comprend la génétique du cancer (dépistage), les programmes du Centre de thérapies expérimentales en cancer de Montréal, ceux du Groupe d'oncologie moléculaire Terry Fox, de l'Unité de recherche clinique, du Centre de recherches appliquées au cancer McGill et du Centre d'épidémiologie clinique et de recherche en santé publique. La prévention et les efforts en matière d'éducation sont les priorités du Centre de prévention du cancer, nouvellement créé.



Dr Richard Margolese

## Les avantages du programme du Centre intégré du cancer

La création du programme du Centre intégré du cancer de l'HGJ permettra à l'HGJ de consolider ses forces, de les améliorer considérablement et d'accroître son champ d'action. Cette installation servira également de force d'attraction pour le recrutement de personnel supplémentaire, essentiel à la prestation de soins de qualité supérieure. Notre objectif consiste à recruter des infirmières, des cliniciens, des cliniciens-scientifiques et des chercheurs de recherche fondamentale, qui partagent notre vision axée sur l'administration de traitements progressifs contre le cancer, sur la recherche et l'éducation dans un environnement accueillant et confortable.

La technologie de pointe s'avère essentielle à la prévention, au dépistage précoce, au diagnostic, à la gestion et au traitement du cancer. En plus d'améliorer le taux de survie dans de nombreux cas de cancer, le dépistage précoce (surtout avant que le cancer ne se propage) minimise souvent le besoin de traitement agressif, réduisant l'anxiété et l'inconfort des patients tout en conduisant à une diminution substantielle des coûts pour le système de soins de santé. Parmi le choix de technologie de pointe, mentionnons l'imagerie par résonance magnétique, la tomодensitométrie, l'échographie, la tomographie par émission de positons et les microscopes de régulation électronique numérique.

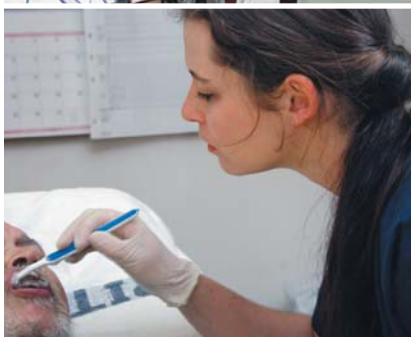
Autre caractéristique du Centre : ses innovations en matière de gestion de ressources humaines et technologiques. Bien que nous prévoyons accroître nos ressources sur tous les fronts, il demeure difficile de bien établir nos priorités, car nos besoins sont illimités. Les médecins et infirmières spécialisés dans divers domaines travailleront ensemble au Centre en utilisant une approche factuelle pour partager les ressources disponibles au profit de tous les patients. Nous examinerons périodiquement nos propres décisions pour s'assurer d'implanter les meilleures pratiques qui s'avèrent les plus efficaces. Les programmes d'assurance de la qualité feront également partie intégrale de ces évaluations continues.

Les centres intégrés du cancer jouent un rôle important au sein de leur communauté, établissant des normes de prévention et de soins tout en contribuant de façon notable au progrès de la recherche, essentielles à la compréhension, à la prévention et au traitement du cancer.

L'existence du programme du Centre intégré du cancer de l'Hôpital général juif permettra à cette institution de poursuivre sa mission, qui consiste à dispenser des soins cliniques expérimentés avec compassion, tout en faisant des contributions d'une importance vitale pour la compréhension, la prévention et le traitement de cette maladie si complexe et souvent dévastatrice.

### Les critères de désignation de Centre intégré du cancer établis par le National Cancer Institute aux États-Unis sont les suivants :

- une solide base de recherche fondamentale dans plusieurs domaines;
- des mécanismes d'application des découvertes des chercheurs dans la pratique clinique;
- des recherches cliniques novatrices effectuées dans la communauté;
- un programme d'essais cliniques pour des thérapies prometteuses;
- un programme de prévention du cancer et de recherche;
- un programme de formation des chercheurs et d'éducation continue pour les professionnels de la santé;
- un vaste éventail de services de renseignements pour les patients, les professionnels de la santé et le milieu environnant;
- un engagement envers les services communautaires et les activités d'intervention dans la communauté liées à la prévention et au contrôle du cancer.



# Le don le plus important dans l'histoire de l'Hôpital aide à faire du Centre intégré du cancer une réalité

**L**a dotation inestimable de Leonor et Alvin Segal a permis au programme du Centre intégré du cancer de l'Hôpital général juif de passer à une autre étape. Cette dotation exceptionnellement généreuse est la plus importante à être accordée à l'Hôpital par un donateur privé durant ses 70 ans d'existence. Ces fonds serviront à recruter des cliniciens-scientifiques remarquables, essentiels à l'établissement de ce centre de calibre international.

Alvin et Leonor Segal sont reconnus pour leur engagement indéfectible envers la communauté, telle que le démontre leur prodigieuse philanthropie au profit d'un grand nombre d'institutions d'enseignement et de soins de santé à Montréal et ailleurs. Alvin Segal, C.M., président et directeur général de Peerless



« Nous sommes heureux d'être sur cette voie qui, espérons-le, nous mènera à de merveilleuses découvertes. »

— Leonor Segal

Clothing, a joué un rôle clé à l'échelle locale, provinciale et fédérale en tant que conseiller sur de nombreuses questions liées aux politiques commerciales, notamment le libre-échange au Canada. En plus de sa brillante carrière en tant que leader reconnu du milieu des affaires, M. Segal a fondé et dirigé l'une des plus grandes fondations familiales de bienfaisance à Montréal. Leonor Segal partage l'engagement de son mari, tout en manifestant un intérêt particulier pour la préservation, la promotion et le maintien de l'art juif, de la culture et de l'éducation juives à Montréal et ailleurs.

Lors d'une réception organisée par la Fondation de l'Hôpital en décembre 2003, les Segal ont été honorés pour leur leadership visionnaire et leur générosité sans précédent. Les dirigeants de l'Hôpital et plusieurs membres de la communauté ont exprimé leur admiration envers Leonor et Alvin Segal et ils ont parlé de l'impact de ce don majeur sur la génération actuelle et les générations futures.



Honorant le couple Segal, de gauche à droite : Myer Bick, Edward Wiltzer, Henri Elbaz, Samuel Minzberg, Leonor Segal, Jonathan Wener, Alvin Segal, Stanley K. Plotnick, Morton Brownstein.

« J'estime humblement que ce centre, axé sur un continuum de soins, révolutionnera les soins du cancer au Québec. »

— Stanley K. Plotnick, président de l'HGJ

« Ce don est une véritable manifestation de leadership, de bonté et de charité...L'Hôpital se sent comblé d'avoir Leonor et Alvin comme amis et leaders. »

— Jonathan Wener, président sortant

« Ce programme permettra de fournir des soins complets – prévention, diagnostic et traitement – tout en mettant l'accent sur la recherche fondamentale, clinique et appliquée. Sa création aura un impact majeur sur la vie de nombreuses personnes. »

— Dr Gerald Batist, président  
Département d'oncologie, Université McGill

« Alvin et Leonor Segal ont forgé une clé pour ouvrir les portes de l'espoir...Nous espérons que ce don extraordinaire incitera et inspirera tous ceux qui leur succéderont. »

— Edward Wiltzer et Morton Brownstein,  
Coprésidents, campagne de financement de l'HGJ

« Au nom de la Fondation, je vous remercie d'avoir investi dans l'avenir de notre hôpital...Vous êtes une véritable source d'inspiration pour nous tous. »

— Samuel Minzberg, président de la Fondation

# Un succès au delà de toute espérance

Le défilé de mode *Fashion Fantasy XIV*, un événement-bénéfice annuel organisé par *L'espoir, c'est la vie*, a remporté un succès éclatant, autant sur la passerelle qu'en coulisses, en affichant un profit sans précédent de 700 000 \$. Ces fonds ont été versés à *L'espoir, c'est la vie*, un organisme de bénévoles, offrant des services de soutien psychosocial d'une importance vitale aux patients atteints de cancer, à leur famille et à l'Unité des soins

palliatifs de l'HGJ. Dans une salle comble, 510 invités ont dégusté un délicieux souper, suivi de l'avant-première de la mode automnale présentée par le magasin Holt Renfrew. Grâce à *Fashion Fantasy*, l'Hôpital a reçu près de 5 millions de dollars au cours des 14 dernières années. Cet argent a servi à l'acquisition d'appareils diagnostiques ainsi qu'à la mise au point de programmes thérapeutiques et de services pour les cancéreux.



## L'Hôpital reçoit des félicitations lors de la visite d'agrément



**Henri Elbaz, directeur général de l'HGJ (à gauche) et Stanley K. Plotnick, président de l'HGJ (à droite) rencontrent les visiteurs du CCASS Moyra VandeVooren, Carmen Millar et le leader de l'équipe le Dr Édouard Hendriks.**

**E**n novembre dernier, les visiteurs du Conseil canadien d'agrément des services de santé (CCASS) ont passé quatre jours à l'Hôpital. Ils ont rencontré les équipes d'agrément, les patients et leur famille, le personnel, la direction et le conseil d'administration ainsi que les partenaires communautaires. En remettant leur compte rendu, le 6 novembre 2003, les visiteurs ont vanté les mérites de l'HGJ et de ses équipes pour leur approche interdisciplinaire des soins, leurs liens solides avec les organismes et les autres institutions de soins de santé, leur souci de répondre adéquatement aux besoins des patients, leur engagement à l'égard de l'amélioration de la qualité des soins et leur implication dans la recherche sur le plan national et international. Nous attendons sous peu la parution de leur rapport complet par écrit.

### Prix de service exceptionnel

...suite de la page 2.

La professeure Munroe-Blum a parlé des valeurs que partagent l'Hôpital général juif et l'Université McGill, notamment la tolérance, l'établissement de normes élevées et le ferme engagement envers un excellent enseignement, l'univers des idées, la connaissance et l'innovation. Selon la professeure, l'Université considère l'HGJ comme un important partenaire pour relever le défi que représentent le développement et le maintien du réseau universitaire de la santé, chargé de desservir les Québécois dans les années à venir. « Nous nous sommes engagés à construire en puisant dans les forces et les valeurs extraordinaires que partagent McGill, l'HGJ et nos autres partenaires du réseau de la santé », a conclu M<sup>me</sup> Munroe-Blum.

Le maire de Montréal, M. Gérald Tremblay, a également pris la parole, remerciant le personnel de l'Hôpital de son « exceptionnelle compétence et humanité envers les patients ». Il a souligné que l'Hôpital général juif se classait parmi les meilleurs hôpitaux au Canada et il a réitéré son soutien envers l'Hôpital, ses objectifs et ses plans d'avenir.

Visiblement touché par les hommages qui lui étaient adressés, notamment par la vidéo réalisée en son honneur, le sénateur Kolber a tout d'abord exprimé sa gratitude envers l'Hôpital, puis envers la société libre et démocratique qui est la nôtre. « Mon implication à l'Hôpital général juif m'a permis de rendre à ce pays ce qu'il m'a si généreusement accordé », a déclaré le sénateur.

## NOMINATION

L'Hôpital a le plaisir d'annoncer la nomination de **Allan Ptack** au poste de chef du Département du service social.

« Les travailleurs sociaux apportent une touche d'humanité aux soins, indique Allan Ptack. Notre défi consiste à répartir nos ressources de façon à répondre à la demande croissante de nos services tout en aidant l'Hôpital à s'acquitter de ses priorités. »



Les objectifs de M.

Ptack sont multiples : s'assurer du maintien de l'excellence dans les services cliniques, accroître le profil universitaire de son département, valider l'importance du travail qu'on y effectue en réalisant plus de recherches, informatiser entièrement le département pour faciliter le travail de recherche, surveiller de plus près les tendances au sein de la profession, maintenir un contact étroit avec ses collègues canadiens et améliorer l'efficacité de son équipe.

Diplômé de l'École de travail social de l'Université McGill, où il a obtenu ses diplômes (B.S.W. et M.S.W.), M. Ptack a complété sa formation universitaire supérieure au Argyle Institute of Human Relations avec une spécialisation en thérapie familiale et conjugale. Il a également reçu une formation poussée en interventions post-traumatiques et en situations de crise.

Familier de l'Hôpital, M. Ptack a travaillé dans divers secteurs de 1992 à 1995, notamment au Service de l'urgence où il était chargé de l'intervention en situation de crise, de l'évaluation et du counseling individuels ainsi que de la coordination des services d'admission. Par la suite, il s'est joint à l'équipe de l'Hôpital de Montréal pour enfants, travaillant dans plusieurs secteurs : soins intensifs, cardiologie, urgence et urgence psychiatrique, neurochirurgie, incluant l'équipe de traumatismes neurologiques. À l'PHGH, il a exercé les fonctions de coordonnateur senior aux services sociaux, de superviseur d'équipe et chef d'équipe pour le Service de l'urgence, de coordonnateur clinique du programme de traumatismes neurologiques et de président du Conseil multidisciplinaire.

M. Ptack est membre, de l'Ordre professionnel des travailleurs sociaux du Québec, de l'American Association for Marital and Family Therapists et de l'International Society of Traumatic Stress Studies.

Heureux de son retour à l'HGJ, M. Ptack se dit honoré d'être nommé chef d'un département dont la création remonte à 1935, année qui a suivi la création de l'Hôpital, dont l'excellente réputation est si bien établie.

# Du nouveau en cardiologie

Les statistiques sont peu reluisantes : 80 % des Canadiens présentent au moins un facteur de risque de cardiopathies et d'accidents vasculaires cérébraux. Ces maladies demeurent la principale cause de décès chez les hommes et les femmes. L'insuffisance cardiaque congestive affecte 400 000 Canadiens, avec plus de 50 000 nouveaux cas enregistrés chaque année. Une femme sur trois souffrira d'une maladie du cœur.

En octobre dernier, la 40<sup>e</sup> Journée clinique commémorative André Aisenstadt, offerte en hommage au D<sup>r</sup> Michael Gold, avait pour thème *Advances in Cardiovascular Disease*. Agréée par le Centre de formation continue médicale de la faculté de médecine de l'Université McGill, cette journée éducative réunissait un groupe de cliniciens et chercheurs émérites, incluant plusieurs cardiologues de l'HGJ – D<sup>r</sup> Mark Eisenberg, D<sup>re</sup> Caroline Michel, D<sup>re</sup> Ann Walling – et l'investigatrice scientifique, D<sup>re</sup> Lorraine Chalifour.

## La Clinique d'insuffisance cardiaque congestive réduit le nombre de visites à l'urgence et d'hospitalisations

Les cliniques d'insuffisance cardiaque congestive diminuent le nombre de visites à l'urgence et d'hospitalisations de façon considérable, tout en améliorant la qualité de vie. « C'est ce que nous avons constaté ici », souligne la D<sup>re</sup> Caroline Michel, directrice de la Clinique d'insuffisance cardiaque congestive de l'HGJ. Les statistiques confirment ses propos : depuis la création de la Clinique en 2002, les visites au Service de l'urgence de l'HGJ ont diminué de 83 %, et les admissions liées à l'insuffisance cardiaque congestive, de 73 %.

Grâce à l'expertise de différents spécialistes, la clinique offre des plans de traitement spécialisés, du soutien et des renseignements aux patients et à leur famille. Lors de leur première visite à la clinique, les patients sont évalués par une infirmière, puis examinés une fois par semaine. Dans des termes simples et faciles à comprendre, on leur apprend comment fonctionne l'appareil cardiovasculaire, on les informe des causes de l'insuffisance cardiaque congestive, de ses symptômes et des médicaments sur le marché. Par la suite, les patients rencontrent une diététiste qui leur fournit de l'information d'une importance primordiale sur leur régime alimentaire et ses effets sur le cœur. Par exemple, ils apprennent quels sont les dangers d'une consommation excessive de sodium (sel) et de breuvages (souvent responsables de l'hospitalisation). L'équipe examine les médicaments des patients, les évalue et, si nécessaire, analyse la possibilité d'une intervention chirurgicale. En dernier recours, les patients reçoivent de l'information et du soutien sur d'autres options, notamment les transplantations cardiaques et les soins palliatifs.

De toute évidence, la Clinique d'insuffisance cardiaque congestive a eu des effets positifs sur les patients et leur famille. « Nous sommes disponibles cinq jours par semaine. Nous suivons le patient de très près et nous utilisons des thérapies éprouvées, explique la D<sup>re</sup> Michel. Nous avons adopté une approche multidisciplinaire caractérisée par le respect de la personne dans son intégralité, le souci de subvenir à ses besoins, incluant le patient et sa famille, et la possibilité pour celui-ci de faire ses propres choix. »



## Les cardiopathies chez les femmes



Contrairement à la croyance populaire, les cardiopathies n'ont jamais exercé de *discrimination* entre les hommes et les femmes : elles affectent autant les deux sexes. Il est vrai que les hormones femelles offrent une

certaine protection. Cependant, environ dix ans après la ménopause, cet avantage disparaît. Dans son exposé sur les femmes et les cardiopathies, la D<sup>re</sup> Ann Walling rapportait : « Malheureusement, de nombreuses femmes jouent un rôle de soignante et ne se préoccupent pas de leur santé ».

Et pour brouiller les cartes encore plus, les maladies du cœur ne se présentent pas de la même façon chez l'homme et la femme. Le symptôme classique de la crise cardiaque (douleur lancinante dans le bras ou la poitrine) est courant chez l'homme, mais souvent inexistant chez la femme. Cette dernière éprouvera des symptômes plus subtils comme de la fatigue, des lourdeurs ou de l'inconfort dans le haut du dos, le

cou ou la mâchoire. Voilà pourquoi il est si important pour elle de savoir reconnaître les symptômes d'une crise cardiaque potentielle ou d'autres cardiopathies.

Pour les cliniciens, le diagnostic et le traitement de ces maladies chez les femmes posent des défis particuliers. Les tests diagnostiques standard sont moins précis. Ainsi, les changements hormonaux peuvent affecter le résultat de l'électrocardiogramme. Selon de récentes études, l'hormonothérapie de remplacement, auparavant réputée pour protéger contre les maladies du cœur, n'offre pas de tels bienfaits et pourrait même se révéler dangereuse.

De même que pour une foule de maladies, le style de vie joue un rôle important dans la prévention d'une cardiopathie ou sa survenue tardive. La pratique régulière de l'exercice peut avoir un effet considérable sur de multiples facteurs de risque comme réduire la tension artérielle, améliorer le contrôle du diabète, réguler le taux de triglycérides et de cholestérol, procurer un sentiment général de bien-être et réduire le nombre de médicaments prescrits. Autre grand responsable des maladies cardiaques : le tabagisme. Et la D<sup>re</sup> Walling précise : « Il est impossible de fumer à moindres risques ». La consommation de une à quatre cigarettes par jour double les risques de maladies du cœur.

# Des programmes novateurs prochainement à Herzl

**F**idèle à sa tradition d'innovation, le Centre de médecine familiale Herzl de l'Hôpital général juif a le plaisir d'annoncer le lancement de deux projets fort intéressants : le Groupe de médecine de famille (GMF) et, conjointement avec l'Hôpital de Montréal pour enfants, la création du Centre pédiatrique de soins primaires.



Le Dr<sup>e</sup> Michael Malus au Centre de médecine familiale Herzl.

## Le Groupe de médecine de famille

Le GMF est une formule lancée et financée par le ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec. Il s'agit d'un regroupement de médecins de premier recours, qui acceptent de desservir les patients en dehors des heures normales de travail, le soir et les fins de semaine. On s'attend à ce que cette approche permette de diminuer le nombre de visites inutiles à l'urgence, de réduire le stress et l'anxiété des patients et de faire baisser les coûts liés aux soins de santé.

« Cette accréditation illustre l'intérêt de longue date que porte Herzl aux soins primaires intégrés, explique le Dr<sup>e</sup> Malus. Cela nous permettra d'offrir de meilleurs soins aux patients. »

Selon le Dr<sup>e</sup> Michael Malus, chef du Centre de médecine familiale Herzl, il s'agit, pour le moment, du premier GMF affilié à un hôpital à Montréal. « Cette accréditation illustre l'intérêt de longue

date que porte Herzl aux soins primaires intégrés, explique le Dr<sup>e</sup> Malus. Cela nous permettra d'offrir de meilleurs soins aux patients. » Le GMF constituera un excellent modèle pour les résidents de médecine familiale, qui reçoivent la formation requise pour pratiquer la médecine en milieu urbain aussi bien qu'en région éloignée.

Le GMF sera formé de plusieurs médecins œuvrant dans la communauté, qui sont affiliés au Centre de médecine familiale Herzl et qui ont accepté de collaborer aux cliniques du soir et de la fin de semaine. Grâce à leur participation, les patients faisant partie de leur pratique auront droit aux services de la clinique. Pour sa part, l'Hôpital général juif a accepté d'offrir des services de laboratoire après les heures d'ouverture.

## Le Centre pédiatrique de soins primaires

En raison de la grave pénurie de pédiatres et d'omnipraticiens au Québec, les médecins de la salle d'urgence de l'Hôpital de Montréal pour enfants (HME) estiment qu'environ 30 000 enfants de la région de Montréal n'ont ni pédiatre ni médecin de famille pour effectuer le suivi de leur visite à l'urgence. Dans l'espoir de remédier à cette situation et de fournir aux enfants toute la gamme de soins de suivi, le Centre de médecine familiale Herzl et le HME ont fait équipe pour créer le Centre pédiatrique de soins primaires.

Selon le Dr<sup>e</sup> Malus, ce centre à caractère unique sera consacré aux soins cliniques et constituera une innovation en matière d'enseignement. À compter du mois d'avril 2004, le Centre Herzl possèdera une clinique pédiatrique sans rendez-vous, destinée aux patients de Herzl et aux enfants adressés par les médecins de l'Hôpital de Montréal pour enfants. Les pédiatres, résidents et fellows de l'HME agiront comme consultants au Centre Herzl. Si nécessaire, le HME continuera d'hospitaliser ces enfants et de leur offrir des services de consultation.

On prévoit que ce partenariat insufflera un essor au programme réputé de médecine familiale de Herzl en offrant aux résidents une formation et une pratique additionnelles en pédiatrie. « Nous sommes fiers d'offrir ce nouveau modèle de collaboration axé sur les soins de santé pour enfants, entre un hôpital pédiatrique et un centre de pratique familiale, déclare le Dr<sup>e</sup> Malus. Pour pallier la pénurie nationale de spécialistes et de médecins de famille, nous proposons un modèle de fusion des compétences médicales. Nul doute que ce projet suscitera l'intérêt du nouveau Canada Health Board et des Instituts de recherche en santé du Canada. »

## Des annonces publicitaires dans les NOUVELLES HGJ

Notre magazine *Nouvelles HGJ* publiera des annonces publicitaires dans sa prochaine édition. Comment profiter de cette occasion pour rejoindre des milliers de Montréalais? Comment obtenir plus de détails sur nos tarifs, nos derniers délais ou autres renseignements? Ouvrez la session [www.jgh.ca](http://www.jgh.ca) ou téléphonez aux Services des affaires publiques et communication au (514) 340-8222, poste 5818.

## Cure-osity

Gala annuel pour les 18 à 25 ans.

Une folle nuit au Medley!  
Le 1<sup>er</sup> avril 2004

Les profits seront consacrés à la recherche de l'Institut Lady Davis de recherches médicales et de l'Association canadienne du cancer colorectal.

Pour plus de détails ou pour acheter des billets (10 \$ chacun) :  
(514) 340-8251

« Notre mandat consiste à aider à compenser les coûts croissants des soins de santé en mettant sur pied des projets susceptibles de générer des revenus additionnels pour l'Hôpital »

## Le Comité des nouvelles entreprises... la pensée créatrice à son meilleur

Grâce à l'expertise de ses membres et à leur créativité, le Comité des nouvelles entreprises de l'Hôpital a très rapidement fait ses preuves.

Initié en 1998 par le président sortant Jonathan Wener, le Comité, qui a fourni jusqu'à présent plus de huit millions de dollars à l'HGJ, se compose de personnes engagées, issues de la communauté, qui donnent bénévolement de leur temps et font valoir leur expertise et leur sens des affaires au profit de l'Hôpital.

« Notre mandat consiste à aider à compenser les coûts croissants des soins de santé en mettant sur pied des projets susceptibles de générer des revenus additionnels pour l'Hôpital », explique Lorne Bassel, président du Comité des nouvelles entreprises et vice-président directeur chez Resort Development Group of Intrawest.

Président du Comité depuis le printemps 2003, M. Bassel a organisé, en septembre dernier, une session d'une grande originalité. Il y encourageait les participants à être novateurs, imaginatifs et créatifs. À la suite de cet exercice, le Comité a ciblé cinq secteurs clés : le stationnement, le village commercial, la technologie de l'information, la commandite et les stands. Plusieurs fervents partisans du Comité ont offert de diriger bénévolement les sous-comités de chaque secteur et de se rencontrer régulièrement pour soumettre de nouveaux projets et les mettre en œuvre.

Plusieurs idées ont été soumises pour générer des revenus : la création de nouveaux espaces de stationnement à l'intention des visiteurs et du personnel de l'Hôpital, une meilleure utilisation d'Internet, la création d'un centre d'affaires pour les visiteurs et les patients dont l'état de santé permet de travailler, la création de salles de rencontre additionnelles dans l'Hôpital et la revitalisation de l'entrée principale.

Myer Bick, président et chef de la direction de la Fondation, assisté de Bruce Freedman, dirige les travaux du



Président Lorne Bassel

Comité des nouvelles entreprises. Selon lui, le village commercial est un concept particulièrement intéressant. « Notre objectif consiste non seulement à augmenter nos revenus, indique-t-il, mais aussi à améliorer l'environnement en fournissant aux patients, aux visiteurs et au personnel une panoplie de

services utiles, qui répondent à leurs besoins. » Parmi les exemples de projets à l'étude, mentionnons la possibilité d'ouvrir une pharmacie à l'Hôpital ainsi que d'autres points de vente alimentaires additionnels.

**L'Hôpital témoigne sa reconnaissance à tous les membres du Comité des nouvelles entreprises pour leur enthousiasme, le don de leur temps et leur expertise. L'HGJ tient également à remercier tout particulièrement les directeurs suivants :**

**Lorne Bassel et Max Reim (village commercial)  
Jimmy Alexander (stationnement)  
Douglas Schwartz (technologie de l'information)  
Ari Koifman et Dean Mendel (commandite – souscomité codirigé par Larry Sidel de la Fondation et Bruce Freedman)  
Hela Boro et Eileen Fleischer (stands)**

## Cours de 3<sup>e</sup> cycle de chirurgie colorectale

Les 3 et 4 juin 2004

Le Centre Sheraton Hotel, Montréal, Canada

### COMITÉ SCIENTIFIQUE :

D<sup>r</sup> Philip H. Gordon, président; D<sup>r</sup> Julio Faria, D<sup>re</sup> Gabriela Ghitulescu, D<sup>re</sup> Nancy Morin, D<sup>re</sup> Carol-Ann Vasilevsky

### PROFESSEURS INVITÉS :

D<sup>r</sup> Paul Belliveau, professeur de chirurgie, Queen's University  
D<sup>r</sup> Victor W. Fazio, professeur de chirurgie, Rupert B. Turnbull, Cleveland Clinic  
D<sup>r</sup> Stanley M. Goldberg, professeur de chirurgie, Université du Manitoba  
D<sup>r</sup> Santh Nivatvongs, professeur de chirurgie, Mayo Medical School  
D<sup>r</sup> Robin K.S. Phillips, professeur de chirurgie, St. Mark's Hospital, Angleterre  
D<sup>r</sup> Richard M. Savata, professeur de chirurgie, University of Washington

D<sup>r</sup> Lee E. Smith, professeur de chirurgie, Washington Hospital Center  
D<sup>r</sup> Hartley Stern, professeur de chirurgie, Université d'Ottawa  
D<sup>r</sup> Steven D. Wexner, professeur de chirurgie, Cleveland Clinic Foundation Health Sciences Center  
Professeur Norman S. Williams, professeur de chirurgie, Queen Mary's School of Medicine, Angleterre  
D<sup>r</sup> Douglas Wong, chef de chirurgie colorectale, Memorial Sloan Kettering Cancer Center

Inscrivez-vous en ligne au [www.eventsintl.com/crs2004](http://www.eventsintl.com/crs2004) ou communiquez avec nous par téléphone au (514) 286-0855 ou par courriel au [crs2004@eventsintl.com](mailto:crs2004@eventsintl.com)

**CÉLÉBRATION DE 30 ANS D'EXCELLENCE EN CHIRURGIE COLORECTALE**

# L'École Mini-Med fait fureur à l'HGJ!

L'automne dernier, l'HGJ et Pfizer Canada Inc. invitaient les Montréalais à enfileur leur blouse pour se rendre à l'École Mini-Med qui, contrairement aux véritables écoles de médecine, n'imposait ni longues heures de cours ni examens. Axée sur plusieurs problèmes médicaux d'une importance actuelle majeure pour les Canadiens, cette série de cours d'éducation publique excitante et novatrice encourageait les personnes de tout âge à mieux gérer leur santé. Ces cours ont été offerts à l'HGJ durant six mardis consécutifs.



Discussion sur le diabète, de gauche à droite : D<sup>re</sup> Tina Kader, endocrinologue, Sondra Sherman, diététiste, Joyce Arsenault, infirmière.

Des médecins et chercheurs parmi les plus dynamiques de l'HGJ ont donné six conférences très instructives et fort amusantes.

## Bug Busting: Infections and You

SRASS, grippe, virus du Nil occidental – les maladies infectieuses font régulièrement les manchettes de nos jours. Durant sa conférence sur les maladies infectieuses, le D<sup>r</sup> Mark Miller en a démystifié les causes et les traitements, tout en insistant sur l'importance des mesures de prévention.

## Diabetes: Myths and Reality

La D<sup>re</sup> Tina Kader, accompagnée de l'infirmière éducatrice Joyce Arsenault et de la diététiste Sonda Sherman, a parlé des causes, des traitements et de la prévention du diabète, l'une des plus récentes épidémies au Canada.

« Une véritable révélation, s'est exclamé un étudiant. Un exposé très éducatif, riche en bons conseils. »

## What Happens When Good Cells Go Bad

Le D<sup>r</sup> Jacques Galipeau et le D<sup>r</sup> Michael Pollak ont parlé des données fondamentales en matière de cancer, une maladie souvent complexe et déroutante. Le D<sup>r</sup> Galipeau a traité du développement des cellules cancéreuses, de la réaction du corps humain et des nouvelles thérapies novatrices. Quant au D<sup>r</sup> Pollack, il a axé son exposé sur la prévention du cancer, notamment chez les femmes.



« Comme c'est merveilleux de pouvoir expliquer aux gens comment bien se soigner pour prévenir le cancer, particulièrement chez les femmes, souligne une autre étudiante. Un excellent programme. »

## How to Mend a Broken Heart

Le D<sup>r</sup> David Langleben a donné un aperçu fascinant sur les cardiopathies et les moyens de réparer les « cœurs brisés ». Les maladies cardiaques sont l'une des principales causes de décès au Canada, mais il est possible d'en prévenir l'apparition. Le D<sup>r</sup> Langleben a expliqué comment on peut y parvenir. « Cette conférence m'a fait réaliser à quel point il est très important, même à mon âge, de prendre des mesures pour éviter d'avoir le cœur brisé », a fait remarquer un autre étudiant.

## Good ER Care is No Accident

Le D<sup>r</sup> Marc Afilalo, en compagnie du D<sup>r</sup> Willis Grad, a expliqué le fonctionnement interne d'un service de l'urgence acheminé à l'aide d'une présentation audio-visuelle fascinante sur chacune des étapes. Les deux médecins ont décrit la formule qui permet à l'urgence de l'Hôpital général juif de bien fonctionner. « Un survol extrêmement clair et instructif des activités du Service de l'urgence, indique une étudiante. Il est très rassurant de savoir qu'un si grand nombre d'infirmières, d'infirmiers et de médecins sont là pour soigner les patients et les écouter. »

## Aging Gracefully and Gratefully: Self Help Strategies to Healthy Living

Le D<sup>r</sup> Michael Dworkind a donné un exposé réjouissant sur les moyens de demeurer en bonne santé physique et mentale. Saviez-vous que le stress est aujourd'hui la plus grande cause de maladies? Agrémentant sa conférence d'anecdotes amusantes, de citations et de blagues, il a expliqué comment reconnaître les symptômes de la maladie, ses effets indésirables et comment les soulager. « Le D<sup>r</sup> Dworkind a le don d'établir des rapports sur le ton de l'humour, a noté un étudiant après la conférence. Il nous dit comment envisager la vie et comment demeurer sain mentalement. »



## La très populaire École Mini-Med refait surface au printemps!

La prochaine session aura lieu à compter du 20 avril jusqu'au 18 mai 2004. Inscrivez-vous en ligne au [www.jgh.ca](http://www.jgh.ca) ou en téléphonant au (514) 340-8222, poste 3337. Les places sont limitées, car seules les premières 250 personnes ayant envoyé leur formulaire d'inscription et leur paiement seront inscrites au cours.

Les frais d'inscription pour les cinq sessions sont de 60 \$ pour les adultes et de 30 \$ pour les étudiants (de moins de 25 ans avec une carte d'identité) ainsi que pour les aînés. Le coût modique de ce programme est rendu possible grâce à une subvention sans restriction de Pfizer Canada Inc.

**P**our la D<sup>re</sup> Danielle Groleau, sortir la recherche de sa proverbiale tour d'ivoire pour la rendre accessible au grand public n'est pas uniquement un objectif, mais une réalité imminente. En effet, sa recherche novatrice sur l'observance thérapeutique après la première crise cardiaque fait l'objet d'un documentaire de Marcel Simard, fondateur et directeur des Productions Virages, l'une des plus réputées maisons de production au Québec.

Anthropologue médicale et experte en santé publique, la D<sup>re</sup> Groleau étudie comment la culture populaire, les croyances et les multiples valeurs affectent la santé. Son approche consiste à mener des entrevues ethnographiques approfondies en posant des questions ouvertes.

La recherche de la D<sup>re</sup> Groleau a des implications importantes sur l'éducation et les politiques de santé publique. « Pour concevoir des politiques efficaces et pertinentes, explique-t-elle, nous devons comprendre comment les gens perçoivent leurs problèmes de santé. »

Intitulé *Socio-cultural aspects of health in vulnerable populations*, son programme de recherche est principalement financé par le Fonds de la recherche en santé du Québec (FRSQ), qui lui a octroyé une bourse de chercheur boursier junior de quatre ans.

Selon des études, de nombreux patients, malgré des avertissements répétés sur les risques de maladies cardiaques, ne respectent pas les régimes médicamenteux qui leur sont prescrits ou ne modifient pas certaines habitudes liées à leur mode de vie comme le régime alimentaire, le tabagisme et l'exercice. Quand on leur demande la cause de leur crise cardiaque, ils donnent souvent une explication qui n'a rien à voir avec les facteurs de risque connus. « Pour bien des patients, leur stress est dû à des traumatismes d'enfance ressentis il y a des dizaines d'années, indique la D<sup>re</sup> Groleau. Ils attribuent donc leur crise cardiaque à des crises ou à des pertes qu'ils ont subies au cours de leur vie. »

Soixante patients, tous Canadiens de langue française, ont été recrutés dans cinq hôpitaux de la région montréalaise, incluant l'HGJ, l'Institut de Cardiologie de Montréal et la Cité de la Santé de Laval. Un des objectifs de l'étude consiste également à voir si le témoignage des patients fidèles au traitement diffère de celui des patients qui ne se conforment pas au traitement.

Pour les besoins du documentaire, Marcel Simard des Productions Virages a filmé la D<sup>re</sup> Groleau et ses trois assistants à la recherche alors qu'ils menaient leurs entrevues et effectuaient l'analyse de leurs résultats. Puis, il a choisi les quatre histoires les plus intéressantes et il a interviewé plus longuement les patients concernés. Le film devrait être achevé en janvier. En février, il sera présent dans les différents bureaux de la Fondation des maladies du cœur du Québec. Février est le Mois du cœur au Canada. Le Canal Vie diffusera le film, et PBS manifeste également un intérêt à cet égard.

Un second projet a pour but d'identifier les facteurs psychologiques et culturels susceptibles d'être impliqués dans le faible taux d'allaitement des femmes canadiennes françaises, de statut économique bas. Ce faible taux demeure toujours alarmant, malgré les programmes intensifs pour promouvoir

l'allaitement. Selon une étude québécoise antérieure, les femmes qui n'allaitent pas sont souvent moins éduquées, elles se perçoivent en moins bonne santé et elles sont plus exposées à la dépression.

Trente des soixante femmes du groupe allaitent; les autres, pas. Vivant à Montréal, dans une banlieue et dans les régions rurales, elles seront interviewées en vue de découvrir si, entre autres, le lieu géographique a une quelconque influence sur le taux d'allaitement. De

plus, les intervieweurs utiliseront l'échelle de dépression pour mesurer le taux de détresse des nouvelles mères.

Ce projet de recherche fait également l'objet d'un documentaire réalisé par Marquise



**Impliqués dans le soutien de recherches novatrices (de gauche à droite) : Danny Peak, directeur, Affaires extérieures, Aventis Pharma, D<sup>re</sup> Danielle Groleau, Gilbert Tordjman, C.G.A., agent de gestion financière bourses de recherche, Institut Lady Davis de recherches médicales.**

Lepage, mais il faudra des fonds supplémentaires pour compléter le tournage.

La nature novatrice du travail de la D<sup>re</sup> Groleau et sa façon de diffuser le résultat de ses recherches ont attiré d'autres sources de financement. En décembre, la chercheuse recevait une subvention sans restriction de Aventis Pharma Inc. « Chez Aventis, nous nous intéressons à la santé globale du patient et nous voulons faire en sorte que les médicaments soient adéquatement utilisés, explique Danny Peak, gérant des affaires extérieures chez Aventis Pharma. Le travail de la D<sup>re</sup> Groleau offre un grand intérêt, car il va au-delà des frontières naturelles de la recherche et s'avère prometteur pour l'amélioration des soins de santé. »

## Trentième anniversaire de la Division de chirurgie colorectale

**E**n 1974, alors que le D<sup>r</sup> Philip Gordon créait la Division de chirurgie colorectale à l'Hôpital général juif, cette spécialité n'en était qu'à ses premiers balbutiements au Canada. Grâce à son influence et à son habileté à recruter une équipe de chirurgiens experts, le D<sup>r</sup> Gordon et sa division ont joué un rôle clé dans les progrès de la science, de la prévention ainsi que dans le traitement des troubles du colon, du rectum et de l'anus.

Pour fêter les 30 ans de la Division de chirurgie colorectale, le D<sup>r</sup> Gordon organise un important symposium qui se tiendra en juin, à Montréal. Ouvert aux chirurgiens généralistes et aux chirurgiens spécialisés en chirurgie colorectale, ce symposium présentera des experts réputés dans ce domaine. (Voir l'annonce du symposium en page 12)

Les pas de géant de la technologie et un ferme engagement envers la recherche fondamentale et la recherche clinique ont donné lieu à des progrès majeurs en matière de diagnostic et de traitement des maladies colorectales. Par exemple, le taux de survie du cancer du colon s'est accru. Parallèlement, les méthodes opératoires qui visent à préserver le sphincter et à éliminer le besoin de colostomies permanentes ont amélioré la qualité de vie de nombreuses personnes.

« Les circonstances sont extrêmement favorables, affirme avec enthousiasme le D<sup>r</sup> Gordon. Nous avons pu aider nos patients, et il y a de grandes chances pour que nous puissions perfectionner les importantes percées des 30 dernières années. »

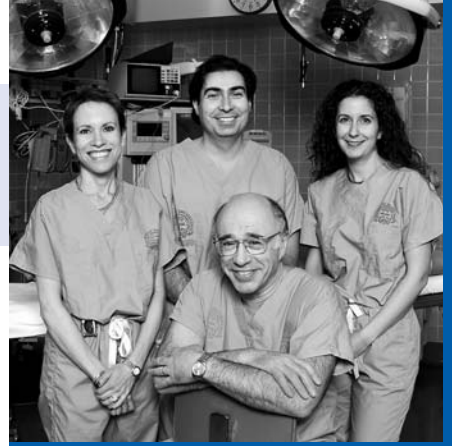
Comme le souligne le D<sup>r</sup> Gordon, « les préjugés associés à un grand nombre de ces maladies signifient que les patients sont souvent trop mal à l'aise pour discuter de leurs problèmes avec leur médecin de famille ou pour demander une consultation auprès d'un chirurgien spécialisé en chirurgie colorectale. » Autre fait troublant, de nombreux Canadiens ne passent pas l'examen de dépistage du cancer du colon, lequel se classe au troisième

rang des cancers les plus courants. Or, il est possible d'en guérir si la maladie est diagnostiquée à un stade précoce. « La colonoscopie de dépistage est un examen d'une importance vitale, explique le D<sup>r</sup> Gordon. Le cancer du colon est le seul cancer à présenter des signes précurseurs – les polypes – très faciles à détecter durant l'examen. En enlevant le ou les polypes, nous empêchons le cancer de se développer. »

On recommande à l'ensemble des personnes de plus de 50 ans de passer tous les ans un examen de dépistage du cancer du colon. Les personnes à risque – celles dont un parent du premier degré (parents, frères et sœurs) ont été atteints de la maladie – devraient subir l'examen dès l'âge de 40 ans. Malheureusement, nombreux sont ceux qui évitent de se faire examiner à cause des préjugés, de la peur de l'intervention ou du manque de connaissances de l'importance du dépistage.

En plus de fournir des soins cliniques de premier plan, les chirurgiens de la Division de chirurgie colorectale demeurent impliqués dans l'enseignement et dans la recherche. De plus, ils sont actifs au sein d'organismes nationaux et internationaux. Le haut calibre de leur enseignement a été reconnu à tous les niveaux d'études universitaires de premier, deuxième et troisième cycles et s'est valu d'excellents commentaires. Actuellement, la Division dirige 20 projets de recherche parvenus à différents stades de développement et elle affiche un nombre impressionnant de publications dans des journaux revus par des pairs.

**« La colonoscopie de dépistage est un examen d'une importance vitale, explique le D<sup>r</sup> Gordon. Le cancer du colon est le seul cancer à présenter des signes précurseurs – les polypes – très faciles à détecter durant l'examen. En enlevant le ou les polypes, nous empêchons le cancer de se développer. »**



### L'ÉQUIPE DE LA DIVISION :

**Le D<sup>r</sup> Philip Gordon** est président fondateur de la Société canadienne des chirurgiens du côlon et du rectum et ancien président de l'American Society of Colon and Rectal Surgeons et de l'American Board of Colon and Rectal Surgeons. Il est coauteur d'un ouvrage exhaustif, intitulé *Principles and Practices of Surgery for the Colon, Rectum and Anus*, reconnu mondialement comme un texte de référence en matière de chirurgie colorectale.

**La D<sup>re</sup> Carol-Ann Vasilevsky**, qui a récemment complété un mandat de trois ans à titre de présidente de la Société canadienne des chirurgiens du côlon et du rectum, est membre d'un comité national de dépistage du cancer colorectal. Elle est investigatrice principale à l'Université McGill d'un essai multicentrique portant sur l'étude des différentes techniques opératoires de la maladie de Crohn et de leur efficacité.

**Le D<sup>r</sup> Julio Faria** a créé un laboratoire de physiologie anorectale pour mieux desservir les patients de l'HGJ et ceux des autres hôpitaux affiliés à l'Université McGill. Il a introduit l'échographie intrarectale, une technique d'évaluation des patients, qui devrait réduire la complexité des opérations du cancer rectal.

**La D<sup>re</sup> Nancy Morin**, la toute nouvelle recrue de la Division, a dirigé une recherche sur la transplantation intestinale et acquis une expertise spécialisée en immunologie. En plus de ses responsabilités cliniques et de son enseignement, elle consacre 50 % de son temps à la recherche sur l'affection abdominale inflammatoire.

## La voix d'une bénévole : Mildred Lande



**L'Hôpital rend hommage à Mildred Lande pour son remarquable engagement et son dévouement envers l'HGJ.**

**D**epuis un demi-siècle, l'une des leaders de la communauté, Mildred Lande, C. M., est une bénévole active et un guide pour les Auxiliaires de l'Hôpital. En reconnaissance de ses contributions exceptionnelles à l'Hôpital et à l'occasion de son 90<sup>e</sup> anniversaire, les Auxiliaires ont acheté un système d'anesthésie Aestiva/5 pour le Service d'anesthésie.

Quand on lui demande ce qui a motivé un tel engagement durant 50 ans, M<sup>me</sup> Lande répond : « Faire partie d'une institution vouée aux soins de santé apporte beaucoup de gratification. Les Auxiliaires donnent plus d'un demi-million de dollars par année à l'Hôpital. L'organisme sert de lieu de formation pour de nombreux bénévoles qui offrent leur temps et leur énergie au profit d'autrui. »

M<sup>me</sup> Lande a exercé de multiples fonctions, y compris celle de quatrième présidente des Auxiliaires, de 1961 à 1964. Jusqu'à ce jour, elle a offert son expertise et ses sages conseils à chaque nouvelle présidente, tout en demeurant active au sein de divers comités et en assumant une foule de responsabilités pour l'organisme.

Sa véritable passion pour l'Hôpital et la communauté fait de Mildred Lande une bénévole typique, toujours prête à partager son enthousiasme, son expérience, sa créativité et son talent avec tous ceux et celles qui ont le privilège de la connaître.

## La conférence Douglas Utting



**Le D<sup>r</sup> Trevor Young (centre), conférencier invité et récipiendaire du Prix Utting, est félicité par (de gauche à droite) le D<sup>r</sup> J. Christopher Perry, le D<sup>r</sup> Michael Bond, chef du Service de psychiatrie de l'HGJ, Holly Utting Montgomery et le D<sup>r</sup> Philip Beck.**

**A** la suite de la perte tragique d'un être cher, la famille Utting s'est donnée pour mission d'aider à vaincre les préjugés entourant la dépression et le suicide. Dans le cadre de cet engagement, la famille finance des bourses consacrées à l'étude de la dépression et à la tenue d'une conférence qui a lieu tous les ans à l'Institut de psychiatrie communautaire et familiale de l'Hôpital.

Cette année, le conférencier était le D<sup>r</sup> Trevor Young, brillant chercheur et clinicien d'une grande compassion. Ce dernier parlait de la physiologie des troubles de l'humeur et des effets sur le cerveau des antidépresseurs et des médicaments régulateurs de l'humeur. En reconnaissance de ses contributions majeures à la compréhension scientifique de la dépression, le D<sup>r</sup> Young a obtenu le Prix Douglas Utting, attribué par un jury composé d'experts nationaux en matière de maladie mentale.

On estime à 15 % le nombre de Canadiens qui souffriront d'une dépression majeure au cours de leur vie. En outre, selon l'Organisation mondiale de la santé, la dépression sera, en 2030, l'une des plus grandes causes d'invalidité dans le monde. Pourtant, comme le soulignait le D<sup>r</sup> Young, il y a lieu d'espérer, car de nouvelles approches thérapeutiques amélioreront la vie des patients.

Le D<sup>r</sup> Young a expliqué pourquoi certains médicaments comme le lithium semblaient avoir un effet neuroprotecteur sur le cerveau et aidaient à limiter les dommages causés par des épisodes dépressifs récurrents. L'essentiel est d'intervenir et de traiter la maladie à son stade précoce, d'où l'importance de réduire les préjugés liés aux troubles de l'humeur et de rechercher des traitements dès les premiers signes de la dépression.



**Les Auxiliaires présentent leur événement-bénéfice annuel  
Hommage à Bina Ellen**

### *Casino et vente aux enchères*

Date : le mercredi 21 avril 2004, 18 h 30

Lieu : Congrégation Shaar Hashomayim

Les fonds seront versés au Service d'anesthésie

**Présidents : Phyllis Kis, Harriet Krakower, Morris Hoffman**

Billets et renseignements, téléphoner au :

bureau des Auxiliaires : (514) 340-8216

### **Des cartes électroniques disponibles dans [www.jgh.ca](http://www.jgh.ca)!**

Les cartes électroniques de l'HGJ sont une façon amusante et rapide de garder le contact. Choisissez votre carte électronique favorite, ajoutez-y votre message personnel, envoyez l'information et nous l'acheminons pour vous à l'intérieur de l'hôpital.

# NOUVELLES DES AUXILIAIRES

L'adhésion des membres est une source importante de financement qui permet aux Auxiliaires de fournir des services de qualité et d'aider l'Hôpital à acheter de l'équipement dont il a grand besoin. Pour plus de renseignements, téléphonez au (514) 340-8216 ou envoyez un courriel au &co-pres@aux.jgh.mcgill.ca

C'est avec une saison d'automne bien remplie que les Auxiliaires ont clôturé une année riche en événements et très réussie.

## La Foire d'automne a permis de recueillir 70 000 \$ au profit de l'Hôpital

Le grand succès de la Foire d'automne a permis de recueillir 70 000 \$. Ces fonds ont été consacrés à l'achat d'un appareil EEG et de trois civières pour la Division de neurologie. Un grand merci aux coprésidentes de l'événement Dorothy Rotholz, Gloria Brownstein et Rosalie Faigan ainsi qu'à Florence Berns, Sandra Barrer, Ida Spector, Frankie Yanofsky, Sandy Appel et Marilyn Lebman.



## Les profits de la première du film sont versés à la Division de médecine pulmonaire



Tous ont été enchantés par la première du film de Norman Jewison, *The Statement*. Plus de 260 personnes ont assisté à la représentation, dont les profits ont été versés à la Division de médecine pulmonaire. Félicitations à la présidente Beatrice Kantor ainsi qu'à Sandy Schreter pour sa collaboration.

## La réfection de la salle des circoncisions

Grâce à un généreux don de Mel Hoppenheim et de sa famille, la salle des circoncisions/salle de conférence a été complètement rénovée. On y offre les services d'un traiteur, le branchement Internet et des services audiovisuels. Dédiée à la



mémoire de Jennie Hoppenheim, membre dévouée des Auxiliaires, cette salle modernisée peut accueillir un plus grand nombre d'invités. Pour louer la salle des circoncisions/salle de conférence, veuillez communiquer avec Gregory Ginzburg au (514) 340-8222, poste 5516.

## Prochains événements à ne pas manquer :

**Casino Royale et vente aux enchères,**  
en hommage à Bina Ellen  
(Voir publicité page 16)

## Conférence commémorative Roslyn Liebling

Conférencière : Paula Begoun, cosmaticienne en matière de cosmétiques (invitée à l'émission de télévision *Oprah*)  
Sujet : *Wrinkles Be Gone! Skin Care and Cosmetic Advice*  
Le mercredi 12 mai 2004,  
à 17 h 30

Auditorium du pavillon A de l'Hôpital général juif  
Un souper léger sera servi.  
Billets : 36 \$ par personne

## 24<sup>e</sup> Lunch de bridge

Le 5 mai 2004, à 11 h 30  
Synagogue TBDJ  
Les fonds seront consacrés à l'achat d'un appareil EKG.  
Pour acheter des billets, téléphonez aux Auxiliaires au (514) 340-8216

## Assemblée annuelle

Le 28 avril 2004, à 11 h 30  
Amphithéâtre Block

Ne manquez pas au printemps 2005 la publication de notre livre de cuisine. Les directrices du projet, Shawna Goodman et Dana Caplan sont très occupées actuellement à recueillir et à tester de succulentes recettes!



# Journée porte ouverte des salles d'opération

**L**e 9 novembre dernier, l'HGJ ouvrait ses salles d'opération au public. Les visiteurs ont eu droit à une visite guidée, à des démonstrations et à des exposés sur divers aspects de la chirurgie. Chirurgiens, anesthésistes, infirmiers et infirmières, perfusionnistes et inhalothérapeutes étaient sur place pour faire des démonstrations, montrer l'équipement et répondre aux questions. Cette journée porte ouverte a fourni au grand public la rare occasion de pénétrer dans un lieu hospitalier que seuls les malades peuvent voir.



En plus d'être dans les coulisses du bloc opératoire, les visiteurs ont eu la chance de voir plusieurs appareils de pointe fascinants, utilisés quotidiennement en salle d'opération. Voici une liste partielle de ces appareils :

Les **appareils d'anesthésie** sont utilisés pour administrer un mélange de gaz et d'agents anesthésiques, dont les proportions varient pour contrôler le niveau de conscience du patient durant les interventions chirurgicales. Chaque appareil coûte 55 000 \$ et a une durée de vie de 10 ans. L'HGJ en utilise actuellement 16 et a besoin de 5 appareils supplémentaires.

Les **bronchoscopes flexibles** sont utilisés pour examiner l'intérieur des voies respiratoires, notamment la trachée et les bronches des poumons. Leur prix se situe autour de 15 000 \$ l'unité et ils ont une durée de vie de 10 ans. L'HGJ en possède quatre et a besoin d'un autre bronchoscope.

Les **lumières chirurgicales** éclairent le site chirurgical pour permettre une visualisation optimale de petits objets à faible contraste, situés à des profondeurs variables dans les incisions et les cavités du corps. Ces lumières coûtent 26 000 \$ l'unité et peuvent durer jusqu'à 15 ans. Actuellement, l'HGJ en utilise 15 et il a besoin de quatre lumières supplémentaires.

Les **stimulateurs de nerfs périphériques** aident les cliniciens (surtout les anesthésistes et anesthésiologistes) à détecter les fonctions neuromusculaires et à les surveiller. Ils coûtent 550 \$ et peuvent être utilisés pendant 10 ans. L'HGJ en possède quatre, mais il a besoin de 16 appareils supplémentaires.

Les **tables d'opération** fournissent une surface élevée qui supporte le corps du patient durant une intervention chirurgicale, stabilise sa position, permettant une exposition maximale du champ opératoire. Une table peut coûter jusqu'à 110 000 \$, incluant les accessoires. Actuellement, l'HGJ en utilise 21, mais il a besoin de 12 nouvelles tables.

La **pompe d'analgésie** contrôlée par le patient lui permet de contrôler lui-même le rythme des injections d'analgésiques narcotiques. Le coût des pompes est de 6 500 \$, et elles durent 10 ans. L'HGJ en possède 23 et doit en acheter 6 autres.

La **pompe seringue** est utilisée pour administrer des liquides par voie intraveineuse : antibiotiques, anesthésie locale, médicaments antiarythmiques et agents de chimiothérapie. La pompe coûte 5 200 \$ et dure 10 ans. Actuellement l'HGJ en utilise 10, mais il a besoin de 6 autres pompes.

*Pour plus de renseignements sur cet équipement ou pour toute autre question, veuillez téléphoner à la Fondation au (514) 340-8251.*

# RAPPORT DE LA FONDATION

La Fondation de l'Hôpital Général Juif – Sir Mortimer B. Davis · [www.powertoheal.ca](http://www.powertoheal.ca)

## À PROPOS DE LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT

### De fabuleuses dotations donnent l'élan à une extraordinaire campagne de financement.

Les Montréalais ont souscrit avec enthousiasme à la campagne de financement de l'HGJ et ils ont témoigné d'une magnifique générosité. Inaugurée en mai 2003, cette activité de financement sans pareil poursuit son élan, soutenue par l'énergie de son dynamique leadership – les coprésidents **Morton Brownstein** et **Edward Wiltzer**, le président de la Fondation, **Samuel Minzberg**, et le président de l'Hôpital, **Stanley K. Plotnick**. Toutes nos félicitations à **Jonathan Wener**, **Leonard Ellen**, **Bernard Stotland**, **Manny Batshaw**, **Milan Bratin**, **Harold Brownstein**, **Stephen Brownstein**, **Frank Engelberg**, **Janie Etinson**, **Garry Garbarino**, **Neal Grover**, **Gerald Isenman**, **Micheline Martin**, **Alice Raby**, **Allan Schouela**, **Joyce Tanner** et **John Waxlax** pour les extraordinaires résultats de leur sollicitation.

En huit mois, la campagne a permis d'amasser 50 millions de dollars grâce aux nombreux dons de tous ordres, provenant de donateurs généreux et altruistes. Nous tenons à souligner l'extraordinaire dotation de **Leonor et Alvin Segal**, destinée au programme du Centre intégré du cancer (lire l'article principal); le don de **Aaron et Wally Fish**, d'**Ethel et Morty Fruchter** ainsi que de **Manya et David Stendel** pour l'achat d'un appareil de tomographie par émission de positrons (TEP), un outil technologique indispensable au dépistage d'une tumeur; sans oublier, la contribution d'un million de dollars de la **Fondation Molson**.

La campagne de financement fournira des fonds à l'HGJ, lui permettant d'offrir le programme du Centre intégré du cancer, les services du Centre de soins cardiovasculaires et un centre de recherche de calibre international à la communauté du grand Montréal. Ces programmes sont définis dans le plan stratégique de l'Hôpital comme des secteurs clés à améliorer pour que l'Hôpital général juif puisse remplir sa mission d'excellence en matière de soins et de médecine universitaire, dans les années à venir.

Saviez-vous que vous pouvez dès maintenant faire un don en ligne à la Fondation de l'Hôpital général juif? Depuis le mois de mai 2003, le site Web de la Fondation ainsi que le site *Vous avez le don de guérir*, créé spécialement pour la campagne de financement, ont pu recevoir des dons grâce au fournisseur en ligne et sécurisé, **Canada Helps.org**. « Le commerce en ligne continue d'être en pleine expansion, explique **Nick Lakoumentas**, coordonnateur de SI pour la Fondation. Parallèlement, des organismes à but non lucratif, comme le nôtre, capitalisent sur les technologies émergentes. Nous avons simplifié le processus au maximum pour nos donateurs » Le site de la Fondation peut recevoir une variété de dons : dons commémoratifs et honorifiques, adhésion aux gouverneurs – secteur de la recherche, collecte annuelle et campagne de financement. Pour consulter le site, veuillez vous rendre à [www.powertoheal.ca](http://www.powertoheal.ca) ou [www.jgh.ca](http://www.jgh.ca)

### Envoyez des cartes de vœux à votre famille, vos amis et collègues

Nous fêtons bientôt la pâque juive – le moment idéal pour transmettre vos bons vœux à votre famille, à vos amis et à vos associés. L'un des meilleurs moyens de célébrer la pâque serait de faire un don à la Fondation en contribuant ainsi au bien-être de la communauté. Pour un minimum de 10 \$ par carte, nous pourrions personnaliser l'inscription et nous charger de l'envoi postal. Vous pouvez également acheter un paquet de 10 cartes pour 75 \$ et les poster vous-même.

Pour commander vos cartes dès aujourd'hui, veuillez communiquer avec la Fondation au (514) 340-8251.



## DONS PLANIFIÉS

### Nora Berku démontre l'importance du don planifié

**D**ans sa planification successorale, Nora Berku a pris certaines dispositions en faveur du Centre afin de témoigner son éternelle gratitude pour les excellents soins prodigués par Carole Seguin, infirmière clinicienne, et par ses collègues du Centre de référence et d'investigation du sein Marlene et Joel King (CRID).

Formé d'une infirmière clinicienne, de radiologues, de techniciens, de pathologistes et d'oncologues, le CRID fournit une expertise hautement spécialisée dans l'investigation de lésions suspectes, dépistées par mammographies. Dès l'arrivée de la patiente, une visite souvent très éprouvante sur le plan émotif, Carole et les autres membres de l'équipe font tout en leur pouvoir pour informer, éduquer, soutenir et rassurer la patiente et sa famille.

Nora a pourvu le Centre de plusieurs objets y compris un lecteur de CD pour la salle d'examen afin que les patientes puissent écouter leur musique préférée durant l'intervention. Nora financera également l'acquisition d'une bibliothèque mobile contenant des livres de référence que les patientes pourront consulter.

Nous sommes très reconnaissants à Nora de sa bonté et de son dévouement. Nous estimons que c'est un



De gauche à droite : Sylvie Chalifour, Catherine Cornaz, Carole Séguin, Nora Berku, Elaine Bedecs, Silvana Vacca.

privilege de la compter parmi les membres de la famille de l'HGJ.

### Le Comité consultatif des dons planifiés

**F**ormé d'avocats, de notaires, de comptables agréés, de conseillers financiers et de courtiers d'assurances, le Comité consultatif des dons planifiés a tenu sa première réunion le 5 novembre 2003. Samuel Minzberg, président de la Fondation, était l'hôte de cette rencontre.



Assis, de gauche à droite : Mark Brender, Beverley Kravitz, Samuel Minzberg, Sandor Steinberg, Monette Malewski, Charles Leibovitch. Debout, de gauche à droite : Jeff Altmann, E. Nina Myers, Joel Greenberg, Fred Wiseman, Frank Leboff, Herbert Siblin, D<sup>r</sup> David Langleben, Ronald Gallay, Rhonda Rudick, Barbara Novek, Alexander Gross, Ernie Strulovitch, Barry Pascal.

Absents : Nathan Bratt, Larry Joseph, Donna Levy Kane, Jeffrey Mandel, Sheldon Merling, Morris Jacobson, Tasso Lagios, Valérie Teroux et Jerome Mangan.

Le D<sup>r</sup> David Langleben, chef de la Division de cardiologie, a ouvert la réunion par un discours instructif et intéressant sur les soins cardiovasculaires à l'HGJ. Il a également souligné l'importance qu'il accorde aux dotations bien établies, qui permettent l'élaboration de planifications stratégiques adéquates et à long terme ainsi que la poursuite de l'excellence pour tout ce qui concerne la médecine universitaire.

Pour obtenir plus de détails sur le Comité ou sur les divers dons planifiés, veuillez communiquer avec Beverly Kravitz à la Fondation de l'HGJ : (514) 340-8222, poste 4123 ou à [bkravitz@fon.jgh.mcgill.ca](mailto:bkravitz@fon.jgh.mcgill.ca)



## Soyez prêt à passer à l'action!

La 12<sup>e</sup> Classique de golf HGJ – Silver Star Mercedes-Benz se tiendra le 14 juin 2004 au club de golf Hillsdale. Cet événement se classe toujours au premier rang des activités de l'Hôpital, un événement digne d'intérêt non seulement en raison des fonds qu'il génère, mais aussi pour la qualité de son leadership, de ses participants et de son organisation.

Depuis sa création en 1993, la Classique de golf a versé plus de 5,5 millions de dollars à l'HGJ, qui ont servi à améliorer la qualité des soins dispensés par l'Hôpital.

Au cours des trois dernières années, ces fonds ont servi à implanter un système d'archivage et de transmission d'images (PACS), système qui a révolutionné la pratique de la radiologie. Les images fournies par ce système peuvent être archivées numériquement et reproduites sur l'écran d'un ordinateur au lieu d'être conservées sur film. Comme elles sont accessibles immédiatement au radiologue et au clinicien, les diagnostics et les traitements n'en sont que plus rapides et plus efficaces.

Cette année, nous espérons recueillir un million de dollars qui servira à l'acquisition et à l'installation d'équipement qui finaliseront ce projet. Les coprésidents Ron Waxman et Mitch Stein, soutenus par un comité dévoué, créatif et laborieux, sont déterminés à atteindre cet objectif et vous invitent tous à vous joindre à nous pour une agréable journée de golf.



**Les billets du tirage de la Classique de golf Silver Star sont maintenant en vente au bureau de la Fondation!**

**Coût : 100 \$**

**Seulement 2 500 billets ont été imprimés!  
Procurez-vous un billet dès aujourd'hui  
en téléphonant à la Fondation au  
(514) 340-8251.**

## Le Prix du scientifique émérite

La famille, les amis et les membres de la communauté de l'Hôpital se sont réunis pour rendre hommage à Dundi et Lyon Sachs pour leur contribution d'une remarquable générosité à l'Hôpital et pour la création du Prix du scientifique émérite Dundi et Lyon Sachs en oncologie.

Ce don soutiendra la recherche dirigée par le D<sup>r</sup> Moulay Alaoui-Jamali, scientifique à l'Institut Lady Davis de recherches médicales.

Un hommage a été rendu à Dundi et Lyon Sachs par les coprésidents de la campagne Morton Brownstein et Edward Wiltzer, le D<sup>r</sup> Gerald Batist, président du département d'oncologie de l'Université McGill et scientifique-clinicien senior au Service d'oncologie de l'HGJ, spécialisé dans la recherche appliquée (permettant une application plus rapide de nouvelles thérapies de pointe) et dans le développement de nouveaux traitements du cancer. Ils ont également souligné la vision de M. et M<sup>me</sup> Sachs, leur engagement et leur générosité envers l'Hôpital.

Le nom de la famille Sachs est affiché sur le nouveau mur des donateurs, situé dans l'entrée principale de l'Hôpital.

Au nom de l'Hôpital général juif et des nombreuses personnes qui, sans nul doute, bénéficieront



**Devant le mur du Prix du scientifique émérite (de gauche à droite) : Morton Brownstein, D<sup>r</sup> Moulay Alaoui-Jamali, Dundi et Lyon Sachs, D<sup>r</sup> Gerald Batist, Edward Wiltzer.**

des découvertes issues de ce fonds de recherche, la Fondation tient à exprimer sa profonde gratitude à Dundi et Lyon Sachs.

## Remerciements aux bienfaiteurs suivants pour leur généreux soutien



Saul Rose ainsi que ses fils, Ron et Eric, de Lana Lee Fashions reçoivent des remerciements pour leur soutien indéfectible envers la Division de cardiologie.



La famille et les amis des regrettés Sophie et Louis Silverstone se sont réunis pour célébrer l'inauguration du poste infirmier de l'Unité 7 Nord-Ouest, remis à neuf, et désormais plus attrayant et plus efficace.



Lorna Gittelson et ses filles Donna, Arlene et Paula ont contribué à un fonds à la mémoire de Mervyn Gittelson, consacré à l'achat d'un appareil EMG (électromyographie). Cet appareil est un outil essentiel pour diagnostiquer les troubles neuromusculaires.



Angus Smyth, sa fille Kim et son beau-fils, le D<sup>r</sup> Michael Davidman, offrent un appareil d'osmose inverse à la Division de néphrologie, à la mémoire de Trudie Smyth.



En l'honneur des 80 ans de Gertrude Staviss, les membres de sa famille et ses amis ont contribué à un fonds consacré à l'achat d'un appareil EMG pour le Service de neurologie. Gertrude, son fils Harold et sa petite-fille Marney ont rencontré les D<sup>s</sup> Melmed et Schondorf pour mieux connaître la nature et le fonctionnement de cet appareil.



Après 40 ans de bénévolat, Rose Sonabend fait partie de la famille de l'HGJ. Elle offre un chariot à l'Urgence à la mémoire de ses parents, Dina et Israel Bruck.



## Une soirée à Athènes – Un magnifique succès

**L**e premier gala organisé par le Comité hellénique de l'HGJ – *Une soirée à Athènes* – s'est déroulé le dimanche 26 octobre 2003. Plus de 650 personnes se sont plongés dans un univers typiquement athénien et ont apprécié la nourriture, le vin, la musique, les spectacles et les danses grecs. L'événement qui se tenait à la salle de réception Palace à Laval a permis de recueillir 200 000 \$ pour la Division de médecine nucléaire de l'Hôpital.

« Je trouve merveilleux de célébrer les liens solides qui ont toujours existé, officiellement et officieusement, entre la communauté hellénique et l'Hôpital général juif, a déclaré Stanley K. Plotnick, président de l'HGJ. Au nom de toute la famille de l'HGJ, nous tenons à remercier la communauté hellénique pour ce remarquable événement ainsi que pour ses encouragements, sa générosité et son soutien indéfectible ». Sam Minzberg, président de la Fondation de l'HGJ, a ajouté : « Il est très réconfortant de voir tant de membres de la communauté hellénique exprimer avec un tel enthousiasme leur soutien à l'Hôpital. Nous sommes aussi très redevables à nos commanditaires de leur générosité qui a rendu possible la tenue de cette soirée. »



**Les membres du comité célèbrent avec leurs invités le succès de la Soirée à Athènes (de gauche à droite) : Père Stephen Smith, Morris Hoffman, Edward Wiltzer, Lawrence Bergman, Christos Sirros, Eleni Bakopanos, Morton Brownstein, Sophia Demetelin, Stanley K. Plotnick, Jonathan Wener, Marc Attali, Bernard Stotland, Myer Bick.**



**Le Dr Jerry Stern (centre) reçoit un chèque de M. Demitrius Manolakos (droite), en présence de M. Myer Bick.**

L'événement était présidé par Sophia Demetelin, experte inlassable des collectes de fonds et leader dans la communauté. Travaillant en étroite collaboration avec un important comité de bénévoles et avec Larry Sidel (directeur administratif) et Muriel Amar (directrice, dons commerciaux) de la Fondation, M<sup>me</sup> Demetelin a fait de cette soirée un succès éclatant. Les principaux commanditaires étaient Demetrius Manolakos et Tom Nacos. Le prix de présence (un billet aller-retour en Grèce pour un séjour de six nuits) était gracieusement offert par Olympic Airways, l'Office national du tourisme grec et Interdynamics.

## Le Roi du fauteuil roulant

**M**ême s'il ne s'agit pas d'un objet de haute technologie, le fauteuil roulant est aussi indispensable pour se déplacer dans l'hôpital que peut l'être une poussette pour un bébé.



Il y a plusieurs années, alors que les fauteuils roulants étaient devenus une denrée rare à l'Hôpital, Bernard Richler, conducteur bénévole de l'équipe de transport de L'espoir, c'est la vie, avait décidé de prendre la situation en main. Partant à la recherche de fauteuils roulants en bonne condition, il avait placé des annonces dans un journal local, fait des affiches et sollicité tous ceux qu'ils connaissaient. Le résultat de ses efforts a de loin surpassé ses attentes. À ce jour, il a reçu plus de 200 fauteuils roulants dont l'Hôpital avait grand besoin. Son énergie et sa détermination ont fortement impressionnés le personnel et les patients .

Bernard Richler et sa femme Miriam, aussi bénévole à L'espoir, c'est la vie, célébreront leur 60<sup>e</sup> anniversaire de mariage au début du mois de mars. Pour souligner ce grand événement, ils ont créé un fonds d'anniversaire pour la Fondation, consacré à l'acquisition d'autres fauteuils roulants.

L'Hôpital rend hommage à Miriam et à Bernard Richler pour leur dévouement et leur engagement à l'amélioration de la qualité de vie de nos patients.

# Tirage dans une synagogue au profit des prématurés

**C**'était une première tant pour l'Hôpital général juif que pour la Congrégation Shomrim Laboker. Ce partenariat a permis à la synagogue de donner une partie des recettes de son tirage annuel à l'Unité des soins intensifs de néonatalogie (USIN) de l'Hôpital.

Cette initiative, dirigée par Morris Hoffman, membre du conseil d'administration et coordonnateur des projets spéciaux de la Fondation de l'HGJ, a remporté un succès retentissant. Les profits de 20 000 \$ serviront à l'achat d'un incubateur pour l'USIN.

Sous la direction du D<sup>r</sup> Apostolos Papageorgiou, le Service de néonatalogie de l'HGJ est désigné, par la province, centre de référence périnatal à risque élevé. On y fournit des soins ultra spécialisés aux mères et aux bébés prématurés de toutes les régions du Québec.

Comme l'explique le D<sup>r</sup> Papageorgiou, les incubateurs offrent un environnement protecteur, essentiel à la



**Le président et chef de la direction de la Fondation Myer Bick et le membre du conseil d'administration de la Fondation Morris Hoffman (première rangée, centre) reçoivent le don de la Congrégation Shomrim Laboker.**

survie des nouveau-nés malades. « Nous remercions tous les membres de la congrégation et tous ceux qui ont contribué au grand succès de ce tirage. Leur souci du bien-être de nos prématurés est une

grande source de satisfaction. »

Encouragé par le succès de cette initiative, Morris Hoffman affirme qu'il serait heureux de travailler avec d'autres synagogues et organismes intéressés à collecter des fonds pour remplacer ou moderniser les appareils d'une nécessité absolue pour l'Hôpital.

La Fondation aimerait exprimer sa gratitude au rabbin Yonah Rosner et au rabbin émérite Martin Penn de la Congrégation Shomrim Laboker ainsi qu'aux directeurs du tirage Marvin Oppen, Steven White et Harvey Nadigel.

## La bar-mitsva : l'occasion idéale pour une mitsva (bonne action)

**T**andis qu'ils se préparaient pour leur bar-mitsva, Jeremy Miller et Daniel Hart ont décidé de souligner cet important tournant de leur vie en offrant une partie de leurs cadeaux à l'Hôpital.



Jeremy, dont la bar-mitsva se tenait le 8 novembre 2003, a voulu consacrer une partie de ses cadeaux à une cause qui lui tenait particulièrement à cœur. Il a donc choisi l'Unité des soins intensifs de néonatalogie (USIN) de l'Hôpital en reconnaissance des merveilleux soins qu'il y avait reçus, 13 ans auparavant. Né à 29 semaines de gestation, Jeremy a passé les 10 premiers jours de sa vie sous l'œil vigilant du D<sup>r</sup> Apostolos Papageorgiou, assisté du personnel infirmier expérimenté de l'USIN.



Daniel, dont le grand jour s'est tenu le 30 août 2003, a fait une contribution à la Division de cardiologie à la mémoire de son père, Moe Hart. Le D<sup>r</sup> David Langleben, chef de la Division de cardiologie, a exprimé sa gratitude, vantant la générosité et la maturité de Daniel. Quant au jeune homme, il a exprimé sa fierté d'avoir offert un cadeau qui, pour lui, a une telle signification.